



Christian Flury

Lebenslauf

Christian Flury
Gersthofenstraße 88
A-1180 Wien
Österreich

cf@christianflury.com
http://christianflury.com
+43 699 11 08 93 40
Skype-ID: christianflury



Nationalität: Schweiz/Österreich (Doppelstaatsbürgerschaft) Geburtsdatum: 6. März 1979 Akademischer Grad: Mag. phil.

Ausbildung

- » Mit Auszeichnung abgeschlossenes Übersetzerstudium; bis auf Anrechnung der Diplomarbeit abgeschlossenes Dolmetscherstudium (inkl. zweite Diplomprüfung)
- » Derzeit Kompositionsstudium an der **Universität für Musik und darstellende Kunst Wien**
- » Besuch des „Praxiskurses Konferenzdolmetschen“ an der Europäischen Akademie Otzenhausen im Saarland.
- » Sechsmonatiges Übersetzerpraktikum bei SDL International.
- Seit **Oktober 2008**: Studium der Komposition bei Prof. Lichtfuss an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien
- März 1999 – Juni 2004** (Einreichung der Diplomarbeit zum Thema „Terminologie der Zwölfklöngelmusik“ und Defensio im Oktober 2009): Übersetzer- und Dolmetscherstudium (Doppelstudium) mit den Fremdsprachen Französisch und Italienisch an der **Universität Wien**. Zusätzlich extrakurrikuläre Belegung von Übersetzungs- und Dolmetschübungen aus dem Englischen.
- Juni 1998 - Mai 1999**: Zivildienst in einem Wiener Gemeindespital.
- Okt. 1997 - Mai 1998**: Begonnenes Französisch- und Kunstgeschichtestudium an der Universität Wien.
- Mai 1997**: Matura am Bundesgymnasium Wien 18 (humanistisch-neusprachlich) mit Auszeichnung.
- 1994 - 1995** Begonnenes Konzertsachstudium Violoncello bei Prof. Herzer an der Universität (dazumal: Hochschule) für Musik und darstellende Kunst Wien

Berufserfahrung

- Seit **Januar 2010**: Neben dem Kompositionsstudium gelegentliche Tätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher
- April 2009 – Dezember 2009**: Freiberuflicher Mitarbeiter (Perl-Entwicklung) beim Jungunternehmen revdev in Wien
- Januar 2008 – April 2009**: Webentwickler am Zentrum für Soziale Innovation in Wien.
- Oktober 2006 - Dezember 2007** Tätigkeit als freiberuflicher Übersetzer, Dolmetscher und Lokalisierungsexperte für verschiedenste Kunden, u.a. Dolmetscher beim Forum Alpbach.
- Juli 2006 – September 2006**: Freiberufliche Tätigkeit als Projektmanager, Lokalisierungsconsultant und Übersetzer, hauptsächlich für Alpha CRC.
- September 2005 bis Ende Juni 2006**: Projektmanager bei **Alpha CRC** in Cambridge, England.
- April 2005 bis Mitte September 2005**: Übersetzer bei **SDL International** in Sheffield, England.
- Oktober 2004 – März 2006**: Bezahltes Übersetzungspraktikum bei **SDL International** in Sheffield, England.
- Ab Herbst 2000**: Begleitend zum Studium gelegentliche Annahme von Übersetzungsaufträgen, besonders im Bereich Musik und Landmaschinen
- 1999/2000**: Teilzeitarbeit für Conduit Europe in Wien. Telefonauskunft in Deutsch, Schweizerdeutsch, Französisch, Italienisch und Englisch.

Sprachkenntnisse

- » Deutsch (Muttersprache Schweizerdeutsch) - A-Sprache beim Dolmetschen
- » Französisch (fließend in Wort und Schrift) - B-Sprache beim Dolmetschen
- » Italienisch (fließend in Wort und Schrift) - C-Sprache beim Dolmetschen
- » Englisch (fließend in Wort und Schrift) - C-Sprache beim Dolmetschen
- » Latein
- » Einige Brocken Spanisch

Erwähnenswerte Auslandsaufenthalte

- » Oktober 2004 bis September 2006 in England (Sheffield, Cambridge, London, siehe Berufserfahrung)
- » Studienaufenthalt in Forlì, Italien, von Oktober '02 bis Februar '03 mit dem Austauschprogramm Erasmus
- » Vier Wochen in Paris im Sommer '96
- » Jeweils einmonatige Sprachaufenthalte in Florenz und in Genf im Sommer '99

Computer- und Programmierkenntnisse

- » Als Benutzer: Linux (Ubuntu), Windows, Microsoft Office, OpenOffice, Sibelius (Notenschreibprogramm) ...
- » Webdevelopment/-design: (X)HTML, CSS, Perl, Grundkenntnisse in Javascript, SQL (MySQL, PostgreSQL).
- » Lokalisierung: CAT Tools, insb. Erfahrung mit SDLX und Trados; Zeichenkodierung, lokalisierungsspezifische XML-Formate.

Sozialkompetenzen

- » Selbständigkeit und Eigeninitiative. Freude daran, selbst Verantwortung zu tragen.
- » Teamgeist und Integrationsfähigkeit.
- » Neugierde.
- » Freude am konstruktiven Wettbewerb.

Auf einen Blick

- » **Abgeschlossenes Übersetzerstudium; bis auf Anrechnung der Diplomarbeit abgeschlossenes Dolmetscherstudium**
- » **Derzeit Kompositionsstudium an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien**

Auf einen Blick

- » **Langjährige Erfahrung als freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher**
- » **Zwei Jahre Webentwicklung in Perl**
- » **Zwei Jahre Berufserfahrung im Lokalisierungsbereich**

Auf einen Blick

- » **Deutsch (Muttersprache), Englisch, Französisch, Italienisch fließend**
- » **Gute Lateinkenntnisse**

Auf einen Blick

- » **Zweijähriger Englandaufenthalt**
- » **Halbjähriger Italienaufenthalt**

Auf einen Blick

- » **Windows, Linux, Vertrautheit mit zahlreichen Desktop-Anwendungen**
- » **Webdevelopment-Kenntnisse, insb. Perl**
- » **Lokalisierungs- und Internationalisierungswissen**

Sonstige wichtige Interessen

- » Musik, Literatur, Film.
- » Allgemeines großes Interesse an internationaler Politik, Wirtschaft und Kultur
- » Radfahren, Schifahren, Wandern, allgemeine Freude an der Verbindung von Sport und Naturerlebnis.

Dieser Lebenslauf wurde am Mittwoch, dem 8. September 2010 generiert. Die aktuelle Version finden Sie jederzeit unter <http://christianflury.com/>.